

**MCR**  
**MCR BIC**  
**GMR 1000 Condens**  
**GMR 1000 CS Condens**

Français (page 2)

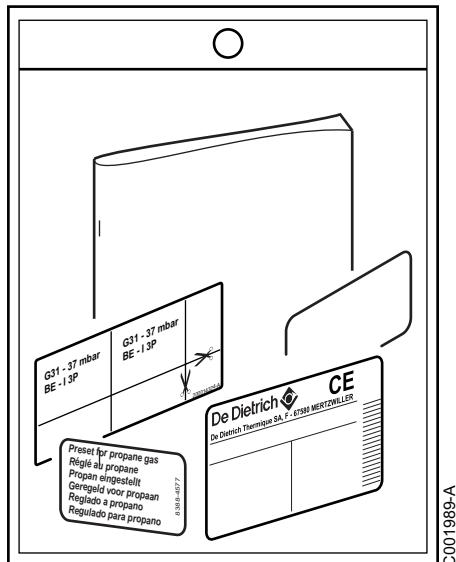
**Feuillet d'adaptation au gaz propane  
Pour la Belgique**

Deutsch (Seite 2)

**Anleitung zur Anpassung für Propangas  
Für Belgien gilt**

Nederlands (pagina 2)

**Aanpassinginstructies aan propaan  
Voor België**



## Sommaire

<b>1</b>	<b>Adaptation à un autre gaz.</b>	<b>2</b>
<b>2</b>	<b>Réglage du rapport air/gaz (Grande vitesse)</b>	<b>3</b>
<b>3</b>	<b>Réglage du rapport air/gaz (Petite vitesse)</b>	<b>4</b>
<b>4</b>	<b>Collage de l'étiquette signalétique</b>	<b>5</b>
<b>5</b>	<b>Collage de l'étiquette réglage gaz</b>	<b>5</b>
<b>6</b>	<b>Envoi de l'attestation de transformation</b>	<b>6</b>

## 1 Adaptation à un autre gaz

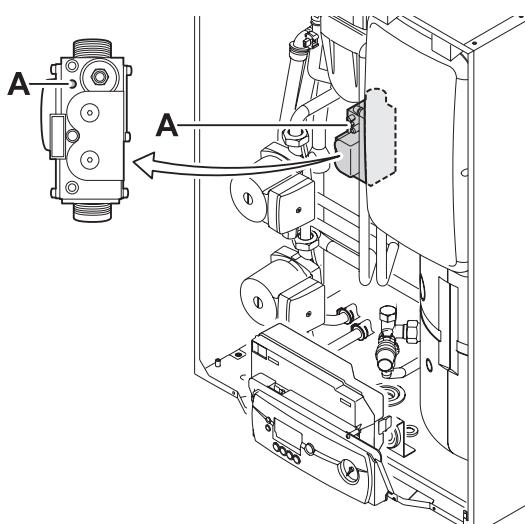
### Attention

Seul un technicien Serv'Elite est autorisé à effectuer une adaptation à un autre groupe de gaz.

Les chaudières sont équipées d'usine pour fonctionner au gaz naturel.

Pour le fonctionnement au propane, effectuer les opérations suivantes :

- ▶ Tourner d'abord la vis de réglage A dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'elle soit fermée, puis :  
3.5 - 4 tours dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- ▶ Régler la vitesse du ventilateur comme indiqué dans le tableau.
- ▶ Procéder au réglage du rapport air/gaz.  
Voir chapitre : "Réglage du rapport air/gaz".



T000186-A

Réglages		Paramètres	Vitesse nominale du ventilateur (tr/min)
Réglage pour un fonctionnement au Propane	Puissance nominale	P 17	3500
	Puissance minimale	P 19	1600
	Vitesse maximale ecs	P 18	5200
	Vitesse de démarrage du ventilateur	P 20	2500

## 2 Réglage du rapport air/gaz (Grande vitesse)

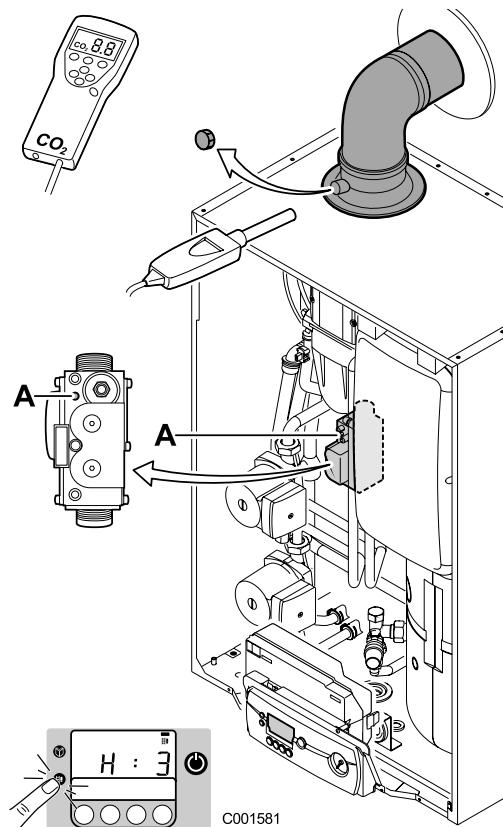
Les chaudières MCR/GMR sont préréglées en usine au gaz naturel H (G20).

Valeurs de contrôle et de réglage du O <sub>2</sub> / CO <sub>2</sub> pour G31 à grande vitesse					
		Valeur de réglage		Valeur de contrôle	
Type de chaudière	Vitesse du ventilateur (tr/mn) *	O <sub>2</sub>	CO <sub>2</sub>	O <sub>2</sub>	CO <sub>2</sub>
	Grande vitesse <b>H:3</b>	%	%	%	%
MCR 24/28 (BIC) / GMR 1024 (CS) Condens	5200	5.1 ± 0.1	10.5 ± 0.1	5.1 ± 0.3	10.5 ± 0.3

\* En cas de fonctionnement forcé à grande vitesse, le second chiffre indique le code de fonctionnement

- Dévisser le bouchon de prélèvement des fumées ;
- Connecter l'analyseur des fumées ;
- Régler la chaudière sur le mode grande vitesse ; Appuyer sur la touche **H:3** ; L'afficheur indique **H:3**. Le mode grande vitesse est paramétré ;
- Mesurer la teneur en O<sub>2</sub> ou CO<sub>2</sub> des fumées ;
- Si ce taux ne correspond pas à la valeur de paramétrage, corriger le rapport gaz/air à l'aide de la vis de réglage A sur le bloc gaz ; Si le taux est trop élevé, tourner la vis A dans le sens des aiguilles d'une montre pour diminuer le débit de gaz ; Si le taux est trop faible, tourner la vis A dans le sens contraire des aiguilles d'une montre pour augmenter le débit de gaz ;
- Contrôler la flamme via le viseur de flamme, elle ne doit pas s'éteindre.

**i** Vérifier que la sonde d'analyse est étanche au gaz au niveau du point de prélèvement, l'extrémité de la sonde étant au centre du conduit d'évacuation des fumées.



### 3 Réglage du rapport air/gaz (Petite vitesse)

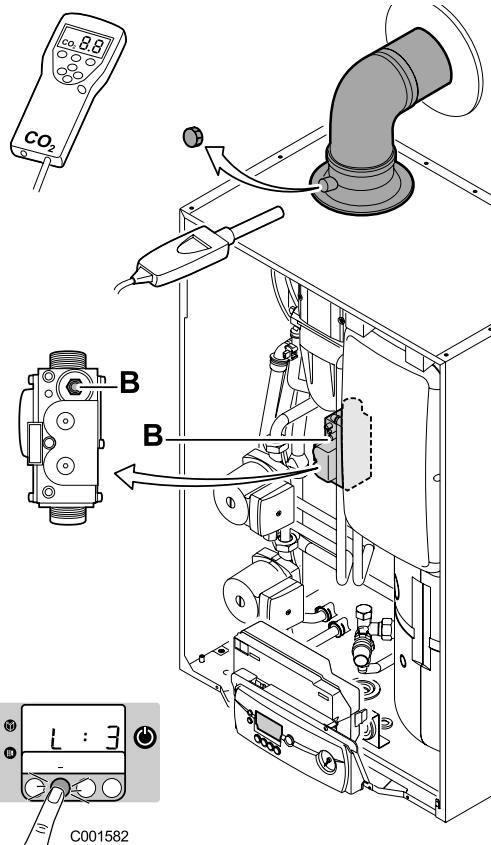
Les chaudières MCR/GMR sont préréglées en usine au gaz naturel H (G20).

Valeurs de contrôle et de réglage du O <sub>2</sub> / CO <sub>2</sub> pour G31 à petite vitesse					
		Valeur de réglage		Valeur de contrôle	
Type de chaudière	Vitesse du ventilateur (tr/mn) *	O <sub>2</sub>	CO <sub>2</sub>	O <sub>2</sub>	CO <sub>2</sub>
	Petite vitesse <b>L:3</b>	%	%	%	%
MCR 24/28 (BIC) / GMR 1024 (CS) Condens	2000	5.1 ± 0.1	10.5 ± 0.1	5.1 ± 0.3	10.5 ± 0.3

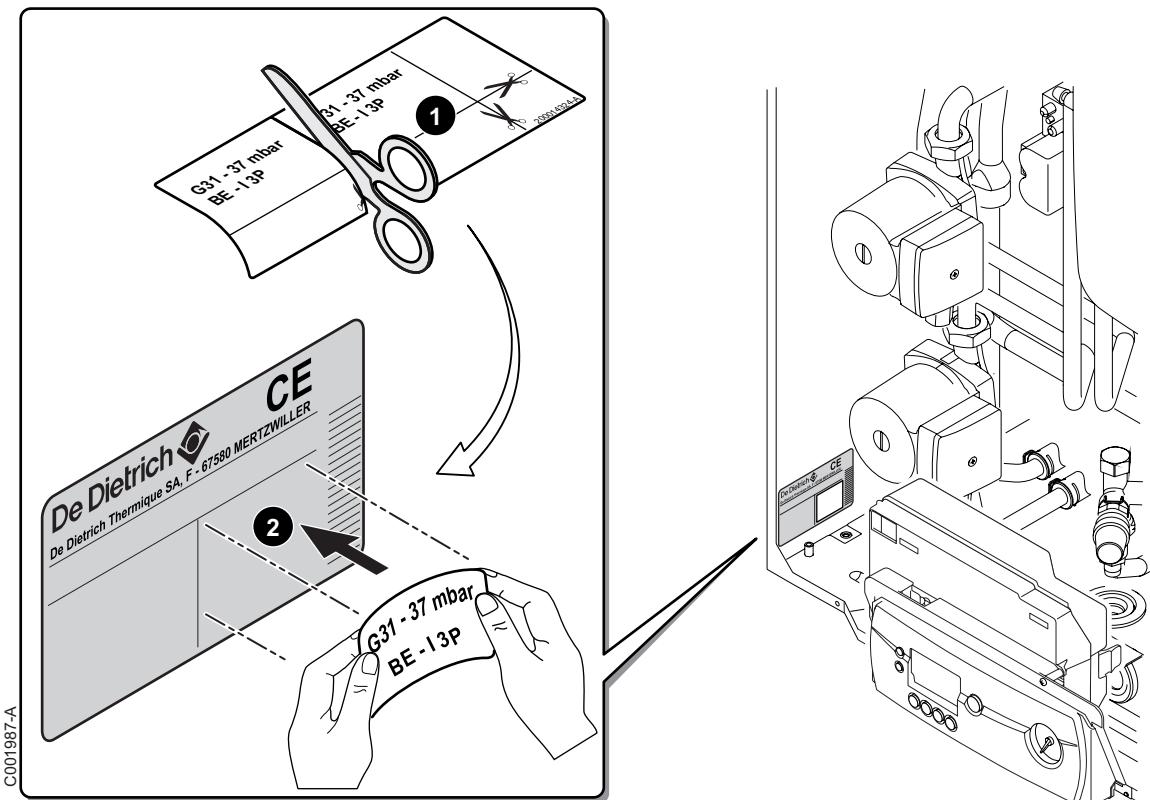
\* En cas de fonctionnement forcé à grande vitesse, le second chiffre indique le code de fonctionnement

1. Régler la chaudière sur le mode petite vitesse ; Appuyer plusieurs fois sur la touche [-] jusqu'à ce que le symbole **L:3** s'affiche ; Le mode petite vitesse est paramétré ;
  2. Mesurer la teneur en O<sub>2</sub> ou CO<sub>2</sub> des fumées ;
  3. Si ce taux ne correspond pas à la valeur de paramétrage, corriger le rapport gaz/air à l'aide de la vis de réglage B sur le bloc gaz ; Si le taux est trop élevé, tourner la vis B dans le sens contraire des aiguilles d'une montre pour diminuer le débit de gaz ; Si le taux est trop faible, tourner la vis B dans le sens des aiguilles d'une montre pour augmenter le débit de gaz ;
  4. Contrôler la flamme via le viseur de flamme, elle ne doit pas s'éteindre.
- i** Vérifier que la sonde d'analyse est étanche au gaz au niveau du point de prélèvement, l'extrémité de la sonde étant au centre du conduit d'évacuation des fumées.

Répéter le test à grande vitesse et le test à petite vitesse aussi souvent que nécessaire jusqu'à ce que les valeurs correctes soient obtenues sans avoir à effectuer de réglages supplémentaires.

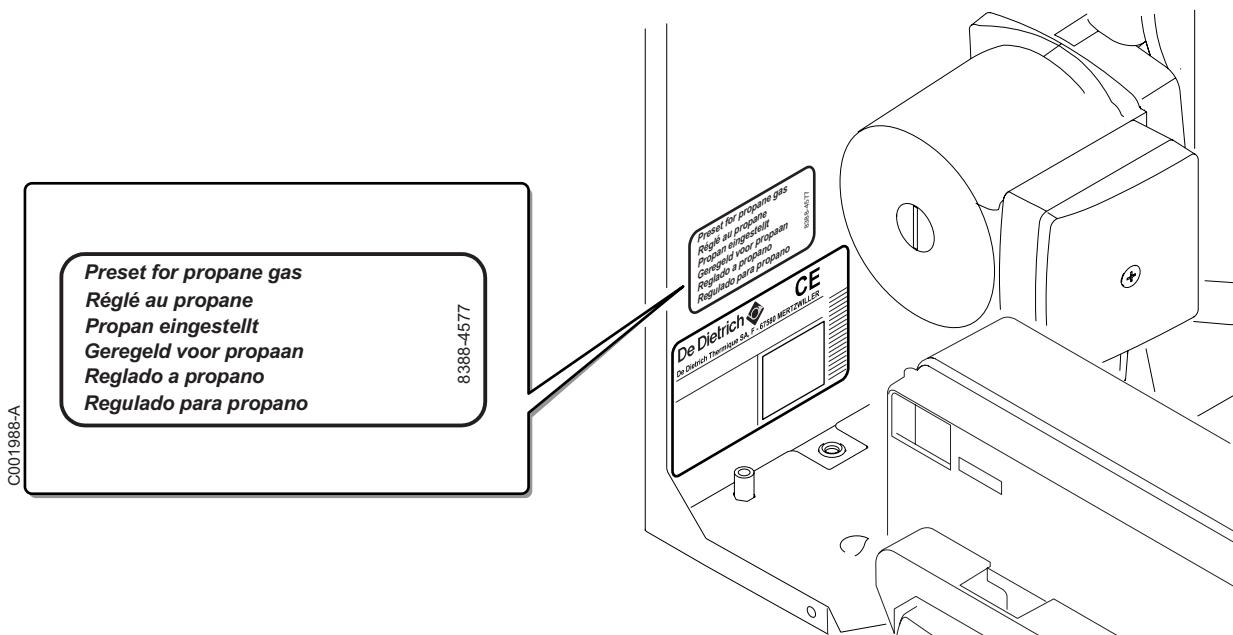


## 4 Collage de l'étiquette signalétique



Coller l'étiquette correspondant au modèle de chaudière sur la plaquette signalétique d'origine. La nouvelle catégorie gaz ainsi que le débit de combustible correspondant au nouvel équipement seront ainsi indiqués.

## 5 Collage de l'étiquette réglage gaz



## 6 Envoi de l'attestation de transformation

Ce document est à retourner à:  
Gelieve dit document terug te sturen naar :



De Dietrich Thermique  
57, Rue de la Gare  
B.P. 30  
F-67580 MERTZWILLER  
(service assistance technique P5640)

Ce document est à retourner à:  
Gelieve dit document terug te sturen naar :



Oertli Distribution Belgique N.V.S.A.  
Park Ragheo  
Dellingstraat 34  
B-2800 MECHELEN

La chaudière à gaz de type ..... (1)  
De gasketel van het type ..... (1)  
et de N° de série .....  
en met serienummer ..... (2)  
à été transformée du gaz ..... (3)  
werd aangepast van ..... (3)  
au gaz .....  
gas naar ..... (4)  
par .....  
door ..... (5)

(1)Indiquer le type exact de chaudière (voir la plaque signalétique).

(1)Het juiste type ketel aanduiden (zie signalisatieplaat).

(2)Noter le N° de série de l'appareil (voir plaque signalétique).

(2)Het serienummer van het apparaat noteren (zie signalisatieplaat).

(3)Indiquer la nature du gaz correspondant à l'équipement avant transformation.

(3)De aard van het gas aanduiden dat overeenkomt met de uitrusting voor de aanpassing.

(4)Indiquer la nature du gaz correspondant au nouvel équipement.

(4)De aard van het gas aanduiden dat overeenkomt met de nieuwe uitrusting.

(5)Indiquer l'identité de l'intervenant.

(5)De identiteit van de uitvoerder van de aanpassing aanduiden.

Date:  
Datum .....

Cachet et Signature:  
Stempel en handtekening

B388-4412-A

Renseigner l'attestation de transformation livrée avec le kit de conversion.

Envoyer l'attestation à De Dietrich / Oertli.

## Inhaltsverzeichnis

<b>1</b>	<b>Anpassung an eine andere Gasart .....</b>	<b>7</b>
<b>2</b>	<b>Luft-/Gasverbundregelung (Obere Stufe) .....</b>	<b>8</b>
<b>3</b>	<b>Luft-/Gasverbundregelung (Untere Stufe).....</b>	<b>9</b>
<b>4</b>	<b>Aufkleben des Typschildes .....</b>	<b>10</b>
<b>5</b>	<b>Anbringen des Aufklebers "Gaseinstellung" .....</b>	<b>10</b>
<b>6</b>	<b>Einsenden der Umrüstungsbescheinigung .....</b>	<b>11</b>

## 1 Anpassung an eine andere Gasart



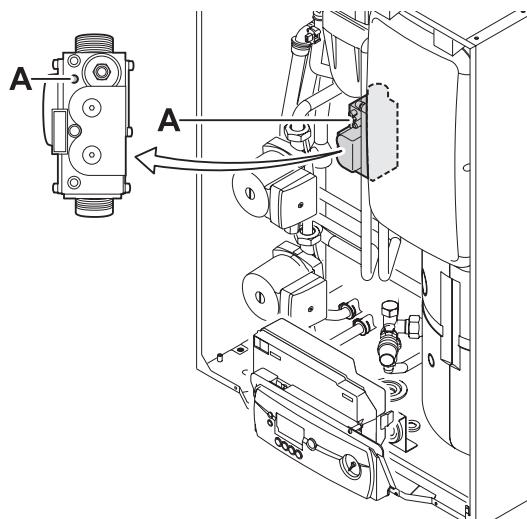
### Achtung

Die Umstellung auf eine andere Gasgruppe darf nur durch einen Techniker von Serv'Elite vorgenommen werden.

Die Heizkessel sind werkseitig für den Betrieb mit Erdgas eingestellt.

Für Betrieb mit Propangas die folgenden Vorgänge ausführen:

- ▶ Zuerst die Einstellschraube A im Uhrzeigersinn verstauen, bis sie geschlossen ist, danach: 3.5 - 4 Umdrehungen gegen den Uhrzeigersinn.
- ▶ Die Geschwindigkeit des Ventilators, wie in der Tabelle angegeben, regulieren.
- ▶ Dann das Luft/Gas-Verhältnis einstellen.  
Siehe Kapitel: "Luft-/Gasverbundregelung".



T000186-A

Einstellungen		Parameter	Gebläsedrehzahl (U/min)
Einstellung für einen Betrieb mit Propan	Nennwärmeleistung	P 17	3500
	Minimale Leistung	P 19	1600
	Maximale Leistung Warmwasser	P 18	5200
	Anlaufgeschwindigkeit des Gebläses	P 20	2500

## 2 Luft-/Gasverbundregelung (Obere Stufe)

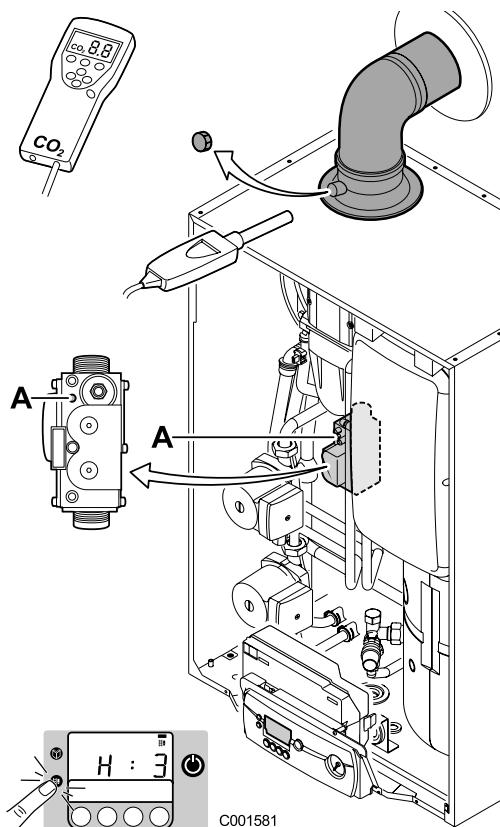
Die Heizkessel der Reihe MCR/GMR sind werkseitig für den Betrieb mit Erdgas H (G20) eingestellt.

Kontroll- und Einstellparameter für O <sub>2</sub> /CO <sub>2</sub> beim G31 für große Geschwindigkeit					
		Einstellwert		Kontrollwert	
Heizkesseltyp	Gebläsedrehzahl (U/Min.) *	O <sub>2</sub>	CO <sub>2</sub>	O <sub>2</sub>	CO <sub>2</sub>
	Obere Stufe <b>H:3</b>	%	%	%	%
MCR 24/28 (BIC) / GMR 1024 (CS) Condens	5200	5.1 ± 0.1	10.5 ± 0.1	5.1 ± 0.3	10.5 ± 0.3

\* Im Zwangsbetrieb mit hoher Geschwindigkeit zeigt die zweite Zahl den Betriebscode an

- Den Verschluss des Abgasmesspunkts abschrauben;
- Verbrennungsgasanalysegerät anschließen;
- Den Heizkessel auf hohe Geschwindigkeit einstellen; Auf Taste **H:3** drücken; Im Display wird **H:3** angezeigt. Die Hohe Geschwindigkeit wird eingestellt;
- Den O<sub>2</sub>- oder CO<sub>2</sub>-Gehalt der Abgase messen;
- Wenn dieses Verhältnis nicht dem Einstellwert entspricht, das Gas/Luft-Verhältnis mithilfe der Einstellschraube A auf der Gasarmatur korrigieren; Wenn das Verhältnis zu groß ist, die Einstellschraube A im Uhrzeigersinn verstetzen, um den Gasdurchfluss zu verringern;  
Wenn das Verhältnis zu gering ist, die Einstellschraube A im Gegenuhrzeigersinn verstetzen, um den Gasdurchfluss zu erhöhen;
- Die Flamme durch das Flammen-Schauglas kontrollieren, sie darf nicht erlöschen.

**i** Überprüfen, dass der Analysefühler am Messpunkt dicht ist und das Ende des Fühlers sich im Zentrum der Abgasleitung befindet.



### 3 Luft-/Gasverbundregelung (Untere Stufe)

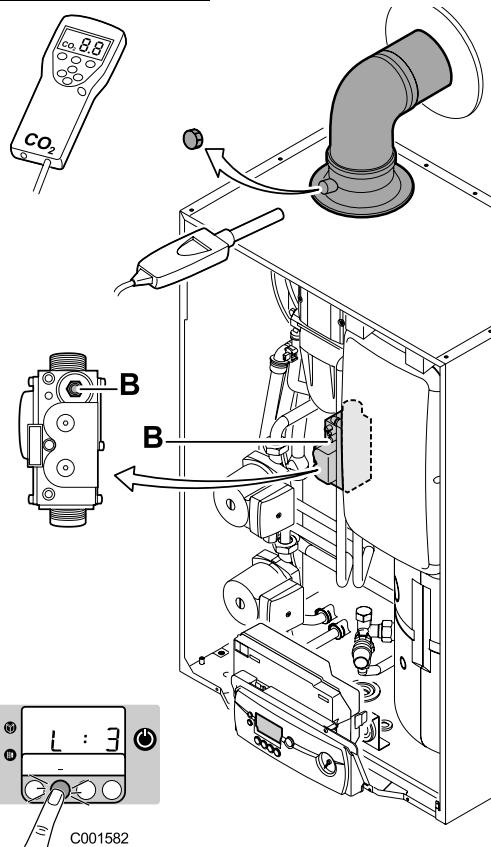
Die Heizkessel der Reihe MCR/GMR sind werkseitig für den Betrieb mit Erdgas H (G20) eingestellt.

Kontroll- und Einstellparameter für O <sub>2</sub> / CO <sub>2</sub> beim G31 bei geringer Geschwindigkeit					
		Einstellwert		Kontrollwert	
Heizkesseltyp	Gebläsedrehzahl (U/ Min.) *	O <sub>2</sub>	CO <sub>2</sub>	O <sub>2</sub>	CO <sub>2</sub>
	Untere Stufe <b>L:3</b>	%	%	%	%
MCR 24/28 (BIC) / GMR 1024 (CS) Condens	2000	5.1 ± 0.1	10.5 ± 0.1	5.1 ± 0.3	10.5 ± 0.3

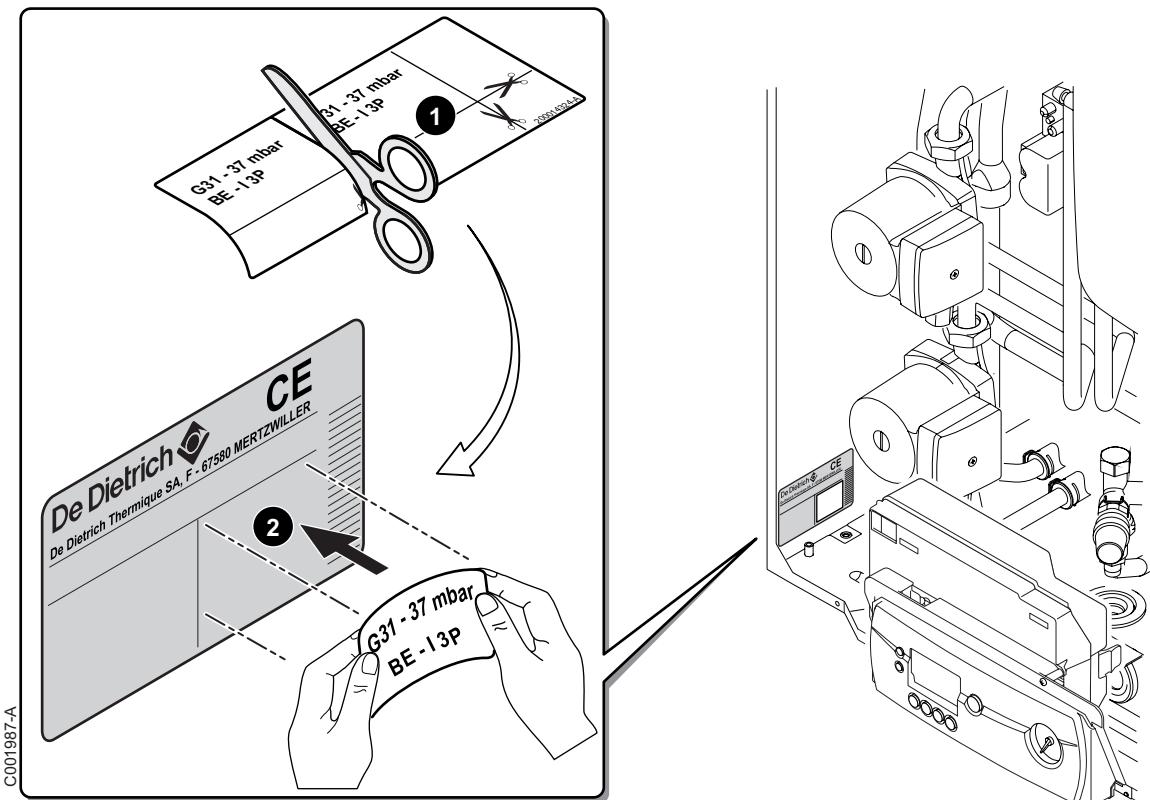
\* Im Zwangsbetrieb mit hoher Geschwindigkeit zeigt die zweite Zahl den Betriebscode an

- Den Heizkessel auf geringe Geschwindigkeit einstellen; Mehrmals die Taste [-] drücken, bis das Symbol **L:3** angezeigt wird; Die geringe Geschwindigkeit wird eingestellt;
  - Den O<sub>2</sub>- oder CO<sub>2</sub>-Gehalt der Abgase messen;
  - Wenn dieses Verhältnis nicht dem Einstellwert entspricht, das Gas/Luft-Verhältnis mithilfe der Einstellschraube B auf der Gasarmatur korrigieren; Wenn das Verhältnis zu hoch ist, die Schraube B gegen den Uhrzeigersinn drehen, um den Gasdurchfluss zu geringen; Wenn das Verhältnis zu erringen ist, die Schraube B im Uhrzeigersinn drehen, um den Gasdurchfluss zu erhöhen;
  - Die Flamme durch das Flammen-Schauglas kontrollieren, sie darf nicht erlöschen.
- i** Überprüfen, dass der Analysefühler am Messpunkt dicht ist und das Ende des Fühlers sich im Zentrum der Abgasleitung befindet.

Den Test bei hoher und bei geringer Geschwindigkeit so oft wie erforderlich wiederholen, bis die korrekten Werte erhalten werden, ohne dass zusätzliche Einstellungen vorgenommen werden müssen.

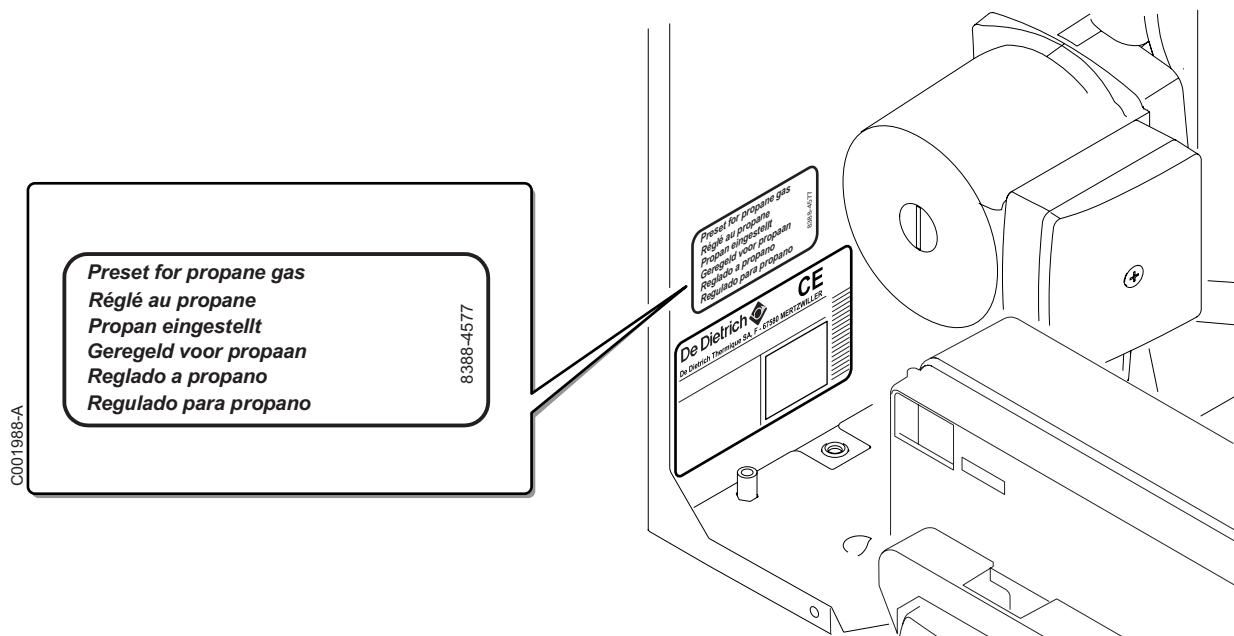


## 4 Aufkleben des Typschilds



Das Etikett für das jeweilige Heizkesselmodell über das Original-Typschild kleben. Damit werden die neue Gasart sowie der Brennstoffdurchfluss der Anlage angegeben.

## 5 Anbringen des Aufklebers "Gaseinstellung"



## 6 Einsenden der Umrüstungsbescheinigung

Ce document est à retourner à:  
Gelieve dit document terug te sturen naar :



De Dietrich Thermique  
57, Rue de la Gare  
B.P. 30  
F-67580 MERTZWILLER  
(service assistance technique P5640)

Ce document est à retourner à:  
Gelieve dit document terug te sturen naar :



Oertli Distribution Belgique N.V.S.A.  
Park Ragheo  
Dellingstraat 34  
B-2800 MECHELEN

La chaudière à gaz de type ..... (1)  
De gasketel van het type ..... (1)  
et de N° de série .....  
en met serienummer ..... (2)  
à été transformée du gaz .....  
werd aangepast van ..... (3)  
au gaz .....  
gas naar ..... (4)  
par .....  
door ..... (5)

(1)Indiquer le type exact de chaudière (voir la plaque signalétique).

(2)Het juiste type ketel aanduiden (zie signalisatieplaat).

(2)Noter le N° de série de l'appareil (voir plaque signalétique).

(2)Het serienummer van het apparaat noteren (zie signalisatieplaat).

(3)Indiquer la nature du gaz correspondant à l'équipement avant transformation.

(3)De aard van het gas aanduiden dat overeenkomt met de uitrusting voor de aanpassing.

(4)Indiquer la nature du gaz correspondant au nouvel équipement.

(4)De aard van het gas aanduiden dat overeenkomt met de nieuwe uitrusting.

(5)Indiquer l'identité de l'intervenant.

(5)De identiteit van de uitvoerder van de aanpassing aanduiden.

Date:  
Datum .....

Cachet et Signature:  
Stempel en handtekening

B388-4412-A

Die mit dem Umbau-Kit gelieferte Umrüstungsbescheinigung ausfüllen.

Die Bescheinigung an De Dietrich / Oertli senden.

## Inhoud

<b>1 Aanpassing aan een andere gassoort .....</b>	<b>12</b>
<b>2 Instelling van de verhouding lucht/gas (Vollast) .....</b>	<b>13</b>
<b>3 Instelling van de verhouding lucht/gas (Laaglast).....</b>	<b>14</b>
<b>4 Vastplakken van het Typeplaat .....</b>	<b>15</b>
<b>5 Vastplakken van het etiket instelling gas .....</b>	<b>15</b>
<b>6 Verzending van het ombouwattest .....</b>	<b>16</b>

## 1 Aanpassing aan een andere gassoort

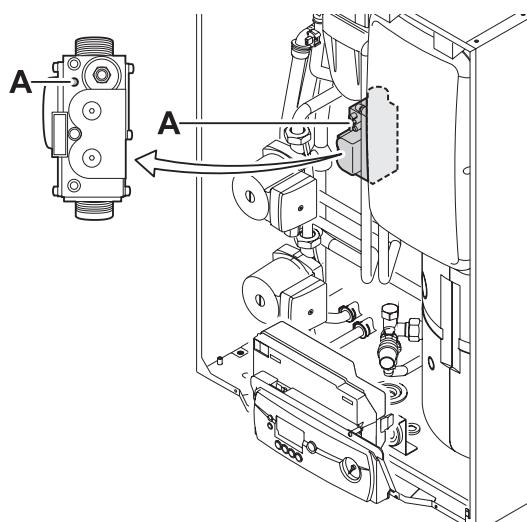
### ⚠ Opgelet

Alleen een erkend installateur van Serv'Elite mag aanpassingen voor werking op een andere gassoort uitvoeren.

De verwarmingsketels zijn standaard ingesteld op aardgas.

Voer voor werking met propaan de volgende handelingen uit:

- ▶ Draai de afstelschroef **A** met de wijzers van de klok mee totdat deze gesloten is, vervolgens:  
3.5 - 4 slagen tegen de wijzers van de klok in.
- ▶ Stel het toerental van de ventilator af zoals aangegeven in de tabel.
- ▶ Controleer de instelling van de verhouding gas/lucht.  
Zie hoofdstuk: "Instelling van de verhouding lucht/gas".



T000186-A

Afstelling		Parameters	Nominaal toerental van de ventilator (rpm)
Aanpassing aan propaan	Ketelvermogen	P17	3500
	Minimumvermogen	P19	1600
	Maximale snelheid sww	P18	5200
	Aanloopstoerental van de ventilator	P20	2500

## 2 Instelling van de verhouding lucht/gas (Vollast)

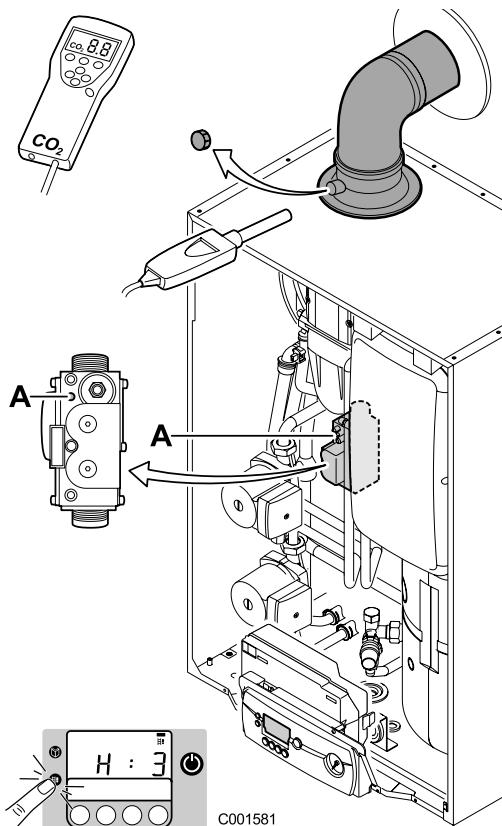
De ketels MCR/GMR zijn in de fabriek ingesteld op aardgas H (G20).

Controle - en instelwaarden O <sub>2</sub> / CO <sub>2</sub> voor G31 bij vollast					
		Instelwaarde		Controlewaarde	
Keteltype	Toerental van de ventilator (omw/min) *	O <sub>2</sub>	CO <sub>2</sub>	O <sub>2</sub>	CO <sub>2</sub>
Vollast <b>H:3</b>	%	%	%	%	%
MCR 24/28 (BIC) / GMR 1024 (CS) Condens	5200	5.1 ± 0.1	10.5 ± 0.1	5.1 ± 0.3	10.5 ± 0.3

\* In geval van geforceerde werking op vollast geeft het tweede cijfer de werkingscode aan

1. Schroef de dop van het rookgas meetpunt los;
2. De rookgasanalysator aansluiten;
3. Stel de ketel in op de vollast; Druk op de toets **H:3**; Het display toont **H:3**. Vollast wordt ingesteld;
4. Het O<sub>2</sub>- of CO<sub>2</sub>-gehalte van de rookgassen meten;
5. Indien dit percentage niet overeenkomt met de gewenste waarde, corrigeer dan de gas-/luchtverhouding met behulp van de afstelschroef A op het gasblok; Indien het gehalte te hoog is, draai de schroef A dan met de klok mee voor een lager gasdebit; Indien het gehalte te laag is, draai de schroef A dan tegen de klok in voor een hoger gasdebit;
6. De vlam controleren via het kijkglas, ze mag niet uitdoven.

**i** Controleer of de analysevoeler ter hoogte van het rookgasmeetpunt geen gas doorlaat, het uiteinde van de voeler bevindt zich in het midden van de rookgasafvoerleiding.



### 3 Instelling van de verhouding lucht/gas (Laaglast)

De ketels MCR/GMR zijn in de fabriek ingesteld op aardgas H (G20).

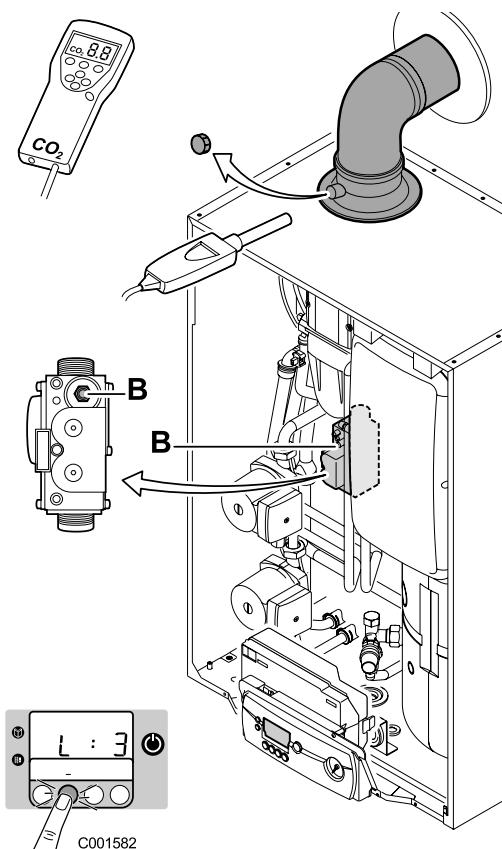
Controle- en instelwaarden O <sub>2</sub> / CO <sub>2</sub> voor G31 bij laaglast					
		Instelwaarde		Controlewaarde	
Keteltype	Toerental van de ventilator (omw/min) *	O <sub>2</sub>	CO <sub>2</sub>	O <sub>2</sub>	CO <sub>2</sub>
	Laaglast 	%	%	%	%
MCR 24/28 (BIC) / GMR 1024 (CS) Condens	2000	5.1 ± 0.1	10.5 ± 0.1	5.1 ± 0.3	10.5 ± 0.3

\* In geval van geforceerde werking op vollast geeft het tweede cijfer de werkingscode aan

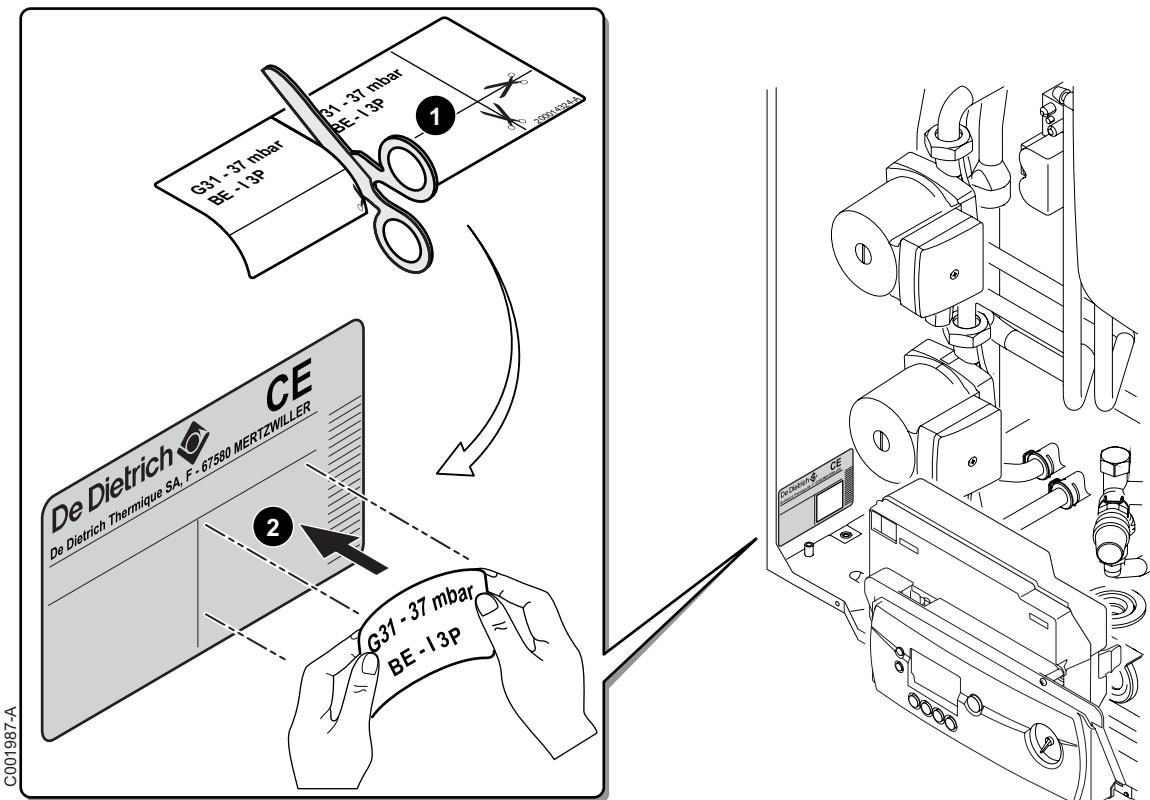
1. Stel de ketel in op de laaglast; Druk meerdere malen op de toets [-] totdat het symbool  wordt weergegeven; De lage snelheid is ingesteld;
2. Het O<sub>2</sub>- of CO<sub>2</sub>-gehalte van de rookgassen meten;
3. Indien dit percentage niet overeenkomt met de gewenste waarde, corrigeer dan de gas-/luchtverhouding met behulp van de afstelschroef B op het gasblok; Indien het gehalte te hoog is, draai de schroef B dan tegen de klok in voor een lager gasdebiet; Indien het gehalte te laag is, draai de schroef B dan met de klok mee voor een hoger gasdebiet;
4. De vlam controleren via het kijkglas, ze mag niet uitdoven.

**i** Controleer of de analysevoeler ter hoogte van het rookgasmeetpunt geen gas doorlaat, het uiteinde van de voeler bevindt zich in het midden van de rookgasafvoerleiding.

Herhaal de test op vollast en de test op laaglast tot de juiste waarden verkregen zijn.

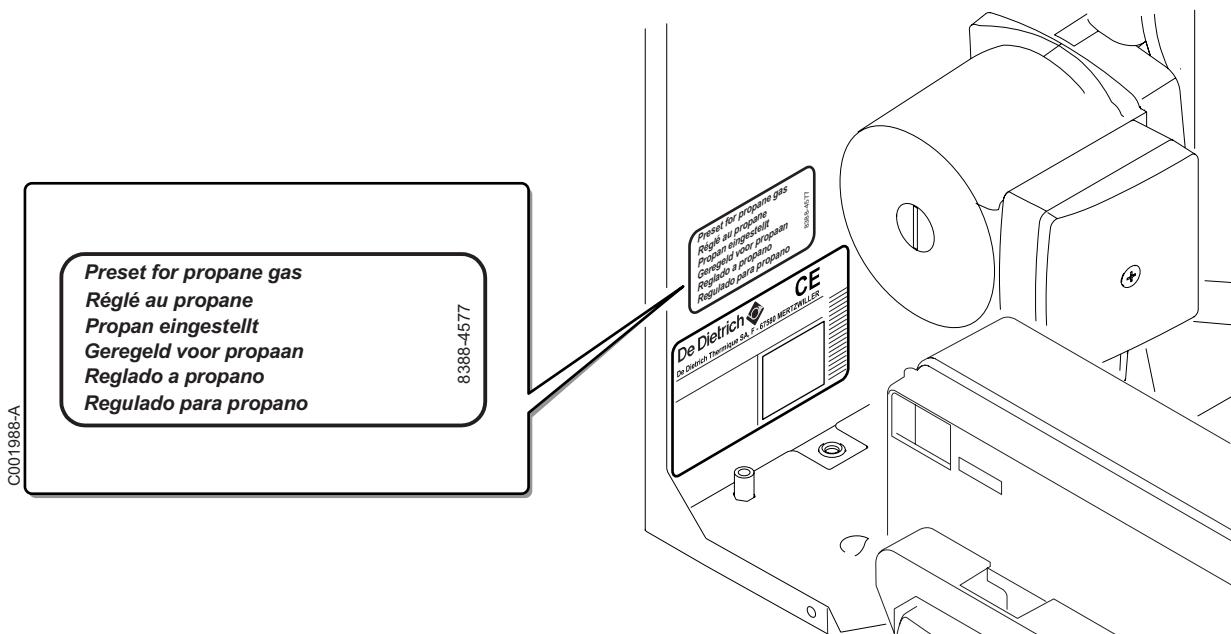


## 4 Vastplakken van het Typeplaat



Plak het bij het ketelmodel behorende etiket op het originele kenplaatje. De nieuwe gassoort en het debiet van de bij de nieuwe apparatuur behorende brandstof worden zo aangegeven.

## 5 Vastplakken van het etiket instelling gas



## 6 Verzending van het ombouwattest

Ce document est à retourner à:  
Gelieve dit document terug te sturen naar :



De Dietrich Thermique  
57, Rue de la Gare  
B.P. 30  
F-67580 MERTZWILLER  
(service assistance technique P5640)

Ce document est à retourner à:  
Gelieve dit document terug te sturen naar :



Oertli Distribution Belgique N.V.S.A.  
Park Ragheo  
Dellingstraat 34  
B-2800 MECHELEN

La chaudière à gaz de type ..... (1)  
De gasketel van het type ..... (1)  
et de N° de série .....  
en met serienummer ..... (2)  
à été transformée du gaz .....  
werd aangepast van ..... (3)  
au gaz .....  
gas naar ..... (4)  
par .....  
door ..... (5)

(1)Indiquer le type exact de chaudière (voir la plaque signalétique).

(1)Het juiste type ketel aanduiden (zie signalisatieplaat).

(2)Noter le N° de série de l'appareil (voir plaque signalétique).

(2)Het serienummer van het apparaat noteren (zie signalisatieplaat).

(3)Indiquer la nature du gaz correspondant à l'équipement avant transformation.

(3)De aard van het gas aanduiden dat overeenkomt met de uitrusting voor de aanpassing.

(4)Indiquer la nature du gaz correspondant au nouvel équipement.

(4)De aard van het gas aanduiden dat overeenkomt met de nieuwe uitrusting.

(5)Indiquer l'identité de l'intervenant.

(5)De identiteit van de uitvoerder van de aanpassing aanduiden.

Date:  
Datum .....

Cachet et Signature:  
Stempel en handtekening

B388-4412-A

Vul het met de omzetkit meegeleverde ombouwattest in.

Stuur het attest naar De Dietrich / Oertli.



DE DIETRICH THERMIQUE  
57, rue de la Gare F- 67580 MERTZWILLER - BP 30  
www.dedietrich-heating.com

AD051-AA

15/07/08

© Copyright



300018036-001-A

All technical and technological information contained in these technical instructions, as well as any drawings and technical descriptions supplied, remain our property and shall not be multiplied without our prior consent in writing.

Subject to alterations.